


1A. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)


Em



Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!


2 Am Em



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sèd mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.


5 Am Em



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.
Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

The Glorious Epiphany of the Lord

(Celebrated on the feast day and all the Sundays during the Season of Epiphany until the Sunday of the Priests)

Entrance Hymn

STAND

Zechariah's Son Looked Out

Syriac: *msheeho natareh l'eedtokh*

1. Zechariah's son looked out
at the crowds who came to him.
Longing to be sanctified,
they approached to be baptized.
And when Jesus came, John cried:
"Behold the Lamb, Jesus Son of God!"
He, who takes away all sins,
humbly stood to be baptized.
The Father proclaimed: "This is my beloved Son!"
And the Holy Spirit came from heaven's heights,
resting on the head of Christ.
2. Christ, the Light who truly shines
from his Father's radiant heart,
glowed within the Virgin's womb
and upon the river banks.
The Church cursed all idols and bowed down to him,
drawn by his great love.

عيد الدنح المجيد

تُعاد هذه الخدمة في الآحاد التالية حتى أحد الكهنة.

نشيد الدخول

وقوف

لحن: مَشِيحُو نَطْرِيَه لِعِدْتُنْخ

الشعب:

- ❖ في الأُزْدُنَّ يُوحَنَّا مَصْبَاحُ الْوَجْهِ الْأَسْنَى
جَمْعٌ مِنْ كُلِّ الْأَنْحَاءِ فِي أَنْتِظَارِ غُسْلِ الْمَاءِ
وَافِي يَسُوعُ يَلْقَاهُ: هَـا هـُـوَ وَذَا
الْحَمَلُ ابْنُ اللَّهِ!
عَمَدَ الْعَبْدِ الْمَوْلَى مَاحِي آثَامِ الدُّنْيَا
وَالْأَبُ يُجِيبُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ!
رُوحُ الْحَقِّ وَالْقُدُسِ فِي النَّهْرِ هَلْ
فَوْقَ رَأْسِهِ قَدْ حَلَّ!
❖ ذِيَاكَ النُّورُ الدَّافِقُ مِنْ حِضْنِ الْآبِ شَارِقُ
فِي مَاءِ النَّهْرِ سَاطِعُ وَالْبَيْعَةُ لَهُ أَحْنَتْ
أَلْقَتْ عَنْهَا الْأَصْنَامَ وَعَانَقَتْ
حُبُّهُ الرَّائِعُ!

Then in faith the Church proclaimed:

"Lord, the nations praise your name.

You came as the Light who enlightened all the world
and brought back the people who were lost in sin.

You revealed the Trinity."

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

Cel: *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered
waq-dom beem dee-lokh your house, O God,
segh-det. and have worshipped
mal-ko shma-yo-no before your throne.
ha-so lee O King of heaven,
khool dah-teet lokh. forgive all my sins.

Cong: *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,
ha-so lan forgive all our sins.
khool dah-tai-nan lokh.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

أَمَنْتُ، صَاحَتْ: رَبِّ،
تَسْبِيحَ الْحُبِّ
أَنْهَيْتَ لَيْلَ الشُّعُوبِ
أَعْلَمْتَهُمْ
سِرَّ الثَّالُوثِ الْمَحْجُوبِ!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد
أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَضَرْتُ كُنْهَ
هَمُّمُ حَامٍ وَكُرْ هَجْهًا
مَلَكًا مَصْنُوعًا بِصَاكٍ
قُلْ وَنُكَلِّهِ كُرْ
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ
فِيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلَكًا مَصْنُوعًا
سَجَدْنَا لَكَ كُلُّنَا بِسُكُونٍ
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْ حَكْمَ مَلَكٍ مَصْنُوعٍ.
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كُنْهَ مَقْبُولٍ مَعَهُ حُورٌ
هَمُّمُ حَكْمٍ حَرَكُهُمْ
قَبِلَ اللَّهُ قَرْبَانَكَ
وَرَحِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعاً إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المَعْدَد له.
وتبدأ خدمة اليوم).

Opening Prayers

Cel: (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: Jesus Christ our Lord, at your divine baptism in the Jordan River, you revealed that you are consubstantial with the Father and the Holy Spirit. Enlighten our minds and our hearts on this day of your great Epiphany. Make us holy by the indwelling of your Spirit, and make us worthy to celebrate this Feast of Lights, so that we may glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

Cong: Glory to God in the highest,
and on earth peace
and good hope to all.

صلوات البدء

المحتفل: (يقف أمام القراية، راسماً إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، يَا مَنْ ظَهَرْتَ فِي عِمَادِكَ الْإِلَهِيِّ، عَلَى نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، وَبَيَّنْتَ أَنَّكَ مِنْ جَوْهَرِ طَبْعِ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، أَنْزِرْ عُقُولَنَا وَقُلُوبَنَا، فِي يَوْمِ دِنْحِكَ الْعَظِيمِ، وَقَدَّسْنَا بِحُلُولِ رُوحِكَ، وَأَهْلُنَا أَنْ نُعِيدَ لَكَ عِيدَ الْأَنْوَارِ، فَنُمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Prayer of Forgiveness

Cel: (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the one Father, whose voice came from heaven testifying to his beloved Son; and to the only-begotten Son, who is worshipped, whose light radiated upon the river, and who accepted baptism from John, his forerunner; and to the one Holy Spirit, who descended and appeared above the head of the Son. To the Good One be glory and honor, on this feast, and all the days of our lives, and for ever.

Cong: Amen.

Cel: The earth rejoices in your Epiphany, O Son of God, and the peoples and nations shout for joy on this day of your baptism. You have dawned from the Father and have sanctified baptism for us.

O Church of the nations, proclaim the glory of the Son of God, who became man and was baptized for your sake in the Jordan River, and cry out to him:

صلاة الغفران

المحتفل: (يضع البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأَقْدَسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفل بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفل نفسه. يُبخر الصليب ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبح والمحتفل والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

المحتفل: (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْآبِ الْوَاحِدِ الَّذِي دَوَّى صَوْتُهُ مِنْ السَّمَاءِ وَشَهِدَ لَابْنِهِ الْحَبِيبِ؛ وَإِلَى الْإِبْنِ الْوَاحِدِ الْمُسْجُودِ لَهُ الَّذِي أَشْرَقَ عَلَى النَّهْرِ وَقَبِلَ الْعِمَادَ مِنْ يوحَنَّا سَابِقِهِ؛ وَإِلَى الرُّوحِ الْوَاحِدِ الْقُدُّوسِ الَّذِي ظَهَرَ فَوْقَ رَأْسِ الْإِبْنِ مُشِيرًا إِلَيْهِ. أَصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: بِدِنْحِكَ تَفْرَحُ الْأَرْضُ، يَا ابْنَ اللَّهِ، وَبِیَوْمِ عِمَادِكَ تُهَلِّلُ الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ، يَا مَنْ أَشْرَقَتْ عَلَيْنَا مِنْ حِضْنِ الْآبِ، وَقَدَّسَتْ لَنَا الْمَعْمُودِيَّةَ. يَا بَيْعَةَ الشُّعُوبِ، أَذِيعِي مَجْدَ ابْنِ اللَّهِ الْمُتَأَنِّسِ، الَّذِي اعْتَمَدَ لِأَجْلِكَ فِي الْأَرْدَنِّ، وَاهْتَفِي لَهُ:

Blessed are you, O Christ, Word of God! You willingly emptied yourself and took the form of man. You gave us a pledge of life in the waters of baptism, making us holy and heirs of your kingdom.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to sanctify us through this great Epiphany. Create a new heart in us, make us newborn children of your Father, and pour out forgiveness upon your flock, that we may worship you, glorify your Father, and give thanks to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

Hymn

SIT

The King's Son Willing to Be Baptized

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob* (Epiphany)

1. The King's Son willing to be baptized and went to John.
While yet afar, the waters surged to meet their Lord.
The river rose and spoke of him without a word.
Christ came to bless the waters there to give new life.
Alleluia! Alleluia!

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ اللَّهِ، يَا مَنْ بِإِرَادَتِكَ أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ وَاتَّخَذْتَ صُورَةَ إِنْسَانٍ، وَأَعْطَيْتَنَا عُرْبُونَ الْحَيَاةِ فِي مِيَاهِ الْعِمَادِ، وَقَدَّسْتَنَا وَجَعَلْتَنَا وَرَثَةَ مَلَكُوتِكَ!

نَسْأَلُكَ الْآنَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: قَدِّسْنَا بِدِنْحِكَ الْعَظِيمِ. أَخْلُقْ فِيْنَا قَلْبًا جَدِيدًا، وَاجْعَلْنَا أَبْنَاءَ جُدْدًا لِأَبِيكَ، وَاسْكُبِ الْغُفْرَانَ عَلَى رَعِيَّتِكَ، فَنَسْجُدَ لَكَ، وَنَمَجِّدَ أَبَاكَ، وَنَشْكُرَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

الشعب: لحن البخور: باعوت مار يعقوب

جلوس

❖	إِبْنُ اللَّهِ	شَقَّ الْجَمْعَ
	وَأَفَى النَّهْرَا	أَهْتَزَّ مَاءُ
	الْمَعْمُودِيَّةِ	أَشْتَفَّ سِرًّا
	فَاضَ النَّهْرُ	رَاحَ يَشْدُو:
	رَبِّ، هَيَّا	أَنْتَ الْآتِي
	قَدَّسْ مَاءَ	الْمَعْمُودِيَّةِ
	هَلِيلُ هَلِيلُ	هَلِيلُوَيَا.

2. The Spirit flowed and hovered there,
above the waves.
His burning flame made waters boil
and burn within.
His flame then spread and overflowed
at his descent.
The river burst with flames of fire
that burned so bright.
Alleluia! Alleluia!

3. All praise to God the Father,
who revealed his Son.
All praise to God the Son, baptized
by John's own hand.
All praise to God the Spirit,
who appeared on Christ
and testified: "This truly is
God's Son, most loved."
Alleluia! Alleluia!

Cel: (standing at the Gospel lectern)

O Christ, Word of the Heavenly Father, you became man
for our sake and were baptized in the Jordan River. You
became the way and the door that leads us to the Father.
Grant us your grace and mercy, and accept the fragrance
of our incense, that we may raise glory and thanks to you,
to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

Cong: Amen.

❖ مِنْهُ رُوحٌ
فَوْقَ الْمَاءِ
غَمَرَ مَوْجَ
فِي الْأَمْوَاجِ
الْآتِي يُغَمِّدُ
مَاءً يَغْلِي
هَلِيلُ هَلِيلُ

الْقُدُّوسِ فَاضَ
أَضْحَى النَّهْرُ
مِنْ أَضْوَاءِ
غَلَّتْ نَارُ
صَارَ النَّهْرُ
نَارًا تُوقِدُ
هَلِيلُوِيَا.

❖ نَشْدُو الْآبَ
هَذَا الْإِبْنَ
لِلْمَعْمُودِ
نَشْدُو الشُّكْرَ
الْكَوْنُ أَغْنَى
الْجَمْعَ أَنَّ
هَلِيلُ هَلِيلُ

مَنْ أَعْطَانَا
الْسُّجُودَ
مِنْ يُوحَنَّا
الرُّوحَ الْقُدُّوسَ
أَوْحَى بَيْنَ
اللَّهِ مَعْنَا
هَلِيلُوِيَا.

المحتفل: (يقف أمام القراية):

أَيُّهَا الْمَسِيحُ كَلِمَةُ الْآبِ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ صِرْتَ إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَاعْتَمَدْتَ
فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، وَصِرْتَ لَنَا الطَّرِيقَ وَالْبَابَ، نَبْلُغُ بِكَ إِلَى الْآبِ، إِيَّكَ
نَعْمَتُكَ وَرَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، وَاقْبَلْ عَطُورَنَا، فَتَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho. You are holy, O God.
 qa-dee-shat ha-yel-to-no. You are holy, O Strong One.
 qa-dee-shat lo-mo-yoo-to. You are holy, O Immortal One.

mshee-ho det-'a-med O Christ,
 men yoo-ha-non baptized by John,
 it-ra-ham 'a-lain. have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord,
 sanctify our minds and purify our consciences,
 that we may praise you with purity
 and listen to your Holy Scriptures.
 To you be glory, for ever.

Cong: Amen.

قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبْعِدْ كَلْهًا. قَبْعِدْ سَكْلَهًا. قَبْعِدْ لَأْ صَمْلَهًا .
 مَعْسَا وَاْجَصْ مَحْ مَسْ. اُوْزِمَ حَكَم (٣).

المحتفل:

قَبْعَا هَلَا صَمْلَهًا مَحْ مَسْ
 سَقْعَصْ هَوْبَا اُوْحَمْ اُصْلَهًا
 وَاْمَحْمَسْ هَلَا مَحْمَرْ بَعْمَ حُ.
 هَوْبَا هَبْعَدْ حَقْلَهًا وَاْمَحْ
 مَبْتَعَا. حُ مَحْمَا حَلْقَصْ.
 أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا
 يَمُوتُ، قَدَّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ
 ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا
 نَقِيًّا، وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب:

أَمِين.

أَمِين.

Readings

Psalm of the Readings

Syriac: ramremain

SIT

Cong: On this day Christ was baptized;
waters have been truly blessed,
so the children of Adam
may be washed of all their sins.

Cel: Hear, O peoples and nations:
waters have been truly blessed!
All on earth, be attentive:
waters have been sanctified!

All: Lord our God, you accepted
what the just had offered you;
now accept, in your mercy,
our pure sacrifice and prayers.

القراءات

مزمور القراءات: رَمَرَمِينْ

جلوس

الجوق الثاني:

سَمِعْ لِدُنْحِهِ مَتَا
حَصْبِهِ وَحِ كَلِّهَا
وَلَمَّعْ مَدْمَعَتَا
حَسْبُ سَمْعًا وَحِ أَوْس.

الجوق الأول:

مَجْدُهُ وَبَا قُلْحَمُ حَقِصًا
وَسَمِعْ لِدُنْحِهِ مَتَا
وَرَبِّهِ قُلْحَمُ مَلَقَ أَوْحَا
وَلَمَّعْ مَدْمَعَتَا.

الجميع:

كَلِّهَا وَفَحَا حَسْبُهَا
مَدْمَعَتَا وَتَاتَا مَدْمَعَتَا
مَجْدًا حَسْبُهَا مَدْمَعَتَا
وَلَمَّعْ مَدْمَعَتَا حَسْبُهَا.

رَبِّ يَا مَنْ تَقَبَّلَ
قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ
يَا حَنُونُ، تَقَبَّلْ
وَأَسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ.

The Feast of Epiphany

The Letter of Paul to Titus 2:11-3:7

The grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. Remind them to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for every good work, to speak evil of no one, to avoid quarreling, to be gentle, and to show every courtesy to everyone. For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, despicable, hating one another. But when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Savior, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life. Praise be to God always!

The Gospel according to Luke 3:15-22

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people. But Herod the ruler, who had been rebuked by him because of Herodias, his brother's wife, and because of all the evil things that Herod had done, added to them all by shutting up John in prison. Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." This is the truth. Peace be with you.

عيد الدنح المجيد

رسالة القديس بولس إلى تيطس 2:11 - 3:7

يا إخواني، إِنَّ نِعْمَةَ اللَّهِ قَدْ ظَهَرَتْ خَلَاصًا لِجَمِيعِ النَّاسِ، وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ بِرَّزَانَةٍ وَبِرٍّ وَتَقْوَى، نَابِذِينَ الْكُفْرَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ، وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا وَمُخْلَصِنَا الْعَظِيمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بَذَلَ نَفْسَهُ عَنَّا، لِيَقْتَدِيَنَا مِنْ كُلِّ إِنَّم، وَيُطَهِّرَنَا لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرًا عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. تَكَلِّمْ بِهِذِهِ الْأُمُورَ وَعِظْ بِهَا، وَوَبِّحْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. وَلَا يَسْتَهْنِ بِكَ أَحَدٌ. ذَكِّرْهُمْ أَنَّ يَخْضَعُوا لِلرَّئِاسَاتِ وَالسَّلَاطِينِ، وَيُطِيعُوهُمْ، وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، وَلَا يُجَدِّفُوا عَلَى أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُمَاجِكِينَ، خُلَمَاءَ، مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ لِجَمِيعِ النَّاسِ. فَتَحَنَّنْ أَيْضًا كُنَّا مِنْ قَبْلُ أَغْيَاءَ، عَاقِبِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبِدِينَ لِشَهَوَاتٍ وَلَذَاتٍ شَتَّى، سَالِكِينَ فِي الشَّرِّ وَالْحَسَدِ، مَمْقُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا. وَلَكِنْ لَمَّا تَجَلَّى لَطْفُ اللَّهِ مُخْلَصِنَا، وَمَحَبَّتُهُ لِلْبَشَرِ، خَلَّصَنَا، لَا بِأَعْمَالٍ بَرٍّ عَمَلْنَاهَا، بَلْ وَفَّقَ رَحْمَتِهِ، يَغْسِلُ الْمِيلَادِ الثَّانِي، وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِّ، الَّذِي أَقَاضَهُ اللَّهُ عَلَيْنَا بِغَرَارَةٍ، بِبَسُوعِ الْمَسِيحِ مُخْلَصِنَا. فَإِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ، نَصِيرُ وَارَثِينَ وَفَقًا لِرَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

إنجيل القديس لوقا 3:15-22

فِيمَا كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يَتَسَاءَلُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ، أَجَابَ يُوْحَنَّا قَائِلًا لَهُمْ أَجْمَعِينَ: «أَنَا أَعْمِدُكُمْ بِالمَاءِ، وَيَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، مَنْ لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أُحِلَّ رِبَاطُ جِذَائِهِ. هُوَ يُعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِّ وَالنَّارِ. فِي يَدِهِ الْمِذْرَى يُنْقِي بِهَا بَيْدَرَهُ، فَيَجْمَعُ الْقَمْحَ فِي أَهْرَائِهِ، وَأَمَّا الْبَيْتُّ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.» وَبِأَقْوَالٍ أُخْرَى كَثِيرَةٍ كَانَ يُوْحَنَّا يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ. لَكِنْ هِيرُودُسَ رَئِيسَ الرُّبْعِ، وَقَدْ كَانَ يُوْحَنَّا يُوبِّخُهُ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا أَمْرَأَةِ أَخِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ الشُّرُورِ الَّتِي صَنَعَهَا، زَادَ عَلَى تِلْكَ الشُّرُورِ كُلِّهَا أَنَّهُ أَلْقَى يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ الشَّعْبُ كُلُّهُ، وَاعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضًا، وَكَانَ يُصَلِّي، انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ، وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُّ فِي صُورَةٍ جَسَدِيَّةٍ مِثْلَ حَمَامَةٍ، وَجَاءَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: «أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ رَضِيتُ.»

Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

Reader: A reading from ... Your blessing, Father.

Cel: (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

Reader: Praise be to God always!

Gospel

STAND

Cong: Alleluia! Alleluia!

Cantor: "No one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit." (John 3:5)

Cong: Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

Deacon: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الرسائل

القارئ: (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من... وبارك يا سيّد.

المحتفل: (يبارك القارئ قائلاً):

أَلْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُولُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلْ مَرَا حُمُ اللهِ عَلَى الْقَارِئِ والسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرِّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

القارئ: (يبدأ): يا إِخْوَتِي، ...

(ويختم): والتَّسْبِيحُ لِهِنَّ دَائِمًا.

الإنجيل

وقوف

الشعب: هَلِّلُوْيا وهَلِّلُوْيا.

المرتل: لَا أَحَدَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللهِ، مَا لَمْ يُوَلَدْ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ (يو ٣/٥).

الشعب: هَلِّلُوْيا.

المحتفل: (يضع بخوراً ويُبْرِخِرُ الْإِنْجِيلَ ثَلَاثًا مِثْلَهُ، بينما يعلن الشَّمَّاسُ):

الشَّمَّاس: أَمَامَ بَشَارَةِ مُخْلَصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدَّمُ الْبَخُورُ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N.**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

Cel: This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

Cong: Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَلْسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بِالْإِمْكَانِ إِنْشَادَ الْإِنْجِيلِ، لَا سِيَّمَا فِي الْأَعْيَادِ الْكُبْرَى، فَيَبْدَأُ الْمَحْتَفِلُ أَوْ مَنْ يَسْتَنْبِيهِ، قَائِلًا):

قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ (كَلَامَ الرَّبِّ الْمَبَاشِرِ)

أَوْ: قَالَ الْبَشِيرِ (لَوْقَا وَمَرْقُس)

أَوْ: قَالَ الرَّسُولِ (مَتَّى وَيُوحَنَّا)

المحتفل: (يَخْتِمُ مَبَارَكًا الشَّعْبَ بِكِتَابِ الْإِنْجِيلِ، قَائِلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِّجَمِيعِكُمْ.

(ثُمَّ، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (الْعِظَّة)

جلوس

وقوف

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

BLESSING OF EPIPHANY WATER

A table covered with a red cloth is prepared within the sanctuary. Three extra pieces of lighted coals are placed in the thurible. On the table are placed two candles, a vessel filled with water, a sprinkler, and tongs for taking the coals from the thurible to drop them in the water.

After the homily the celebrant and ministers assemble around the table.

Cel: O Lord, water is used for the celebration of your Mysteries for the salvation of all people. Hear our prayers and may the power of your blessing ✠ descend upon this water. Through it, may your creation receive the power of your divine grace to resist evil and suffering.

When this water is sprinkled in the homes of the faithful, may they be delivered from evil and saved from harm. May the hidden powers of the enemy and the darkness of the night which disturbs the peaceful rest of those who dwell there be banished. May the peace that we ask for in your holy name dwell in us, and we raise glory to you, to your only Son and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The celebrant takes the lighted pieces of coal, one at a time, from the thurible and after each proclamation drops a piece into the water:

Cel: In the name of the Father be purified.

In the name of the Son be cleansed.

In the name of the Holy Spirit be blessed.

The celebrant then sprinkles the blessed water on the congregation, while the following Scripture verse is sung.

Cleanse me with hyssop and I shall be pure:
wash me, and I shall be whiter than snow. (Psalm 51:9)

Musical score for Psalm 51:9. The score is written on two staves in G major (one sharp). The first staff contains the melody for the first line of the verse, with lyrics "Cleanse me with hys-sop, and I shall be pure; wash me, and I shall be". The second staff contains the melody for the second line, with lyrics "whi - ter than snow, whi - ter than snow." The score includes various musical notations such as treble clef, key signature, time signature, and lyrics.

D G D

Cleanse me with hys-sop, and I shall be pure; wash me, and I shall be

7 G A Bm Em A7 D

whi - ter than snow, whi - ter than snow.

Cel: Show us, O Lord, your mercy.

Cong: And grant us your salvation.

Cel: ☩ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Hymn

Blest Are You, O Font of Life

Syriac: *fsheeto*

Alleluia!

Blest are you, O Font of life, O River Jordan!
God the Father showed himself
when Christ was baptized
in you this day.

John the Baptist preached upon your banks
and baptized the Lord.

Both Elijah and Elisha crossed your waters.
Christ betrothed his Church in you,
O River Jordan.

Alleluia! Our prayers, Lord, receive.

Cel: Holy, eternal, and almighty Lord, hear us. Send your angel from heaven to defend, protect, visit, and strengthen us, through your only Son, Jesus Christ our Lord, and your living Holy Spirit. To you be glory and may your mercy be upon us, for ever.

Cong: Amen.

Creed

STAND

All: We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Approach to the Altar

The Celebrant walks towards the altar, chanting in Syriac:

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho* I will go to the altar of God,
wal-wot a-lo-ho to God who gives joy
dam-ha-deh tal-yoot. to my youth.
weh-no bsoo-ghod Through the abundance
tai-boo-tokh of your goodness
eh-'ool-lel bai-tokh I will enter your house
wes-ghoo-deb and worship
hai-yek-lo dqood-shokh. in your holy temple.

Cong: *bdeh-hel-tokh mor-yo* Guide me, O Lord,
da-ba-rain in your fear,
wab-za-dee-qoo-tokh and instruct me
a-leh-fain in your justice.

Cel: (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

sa-laow 'a-lai Pray for me
meh-tool mo-ran. to the Lord.

Cong: *a-lo-ho nqa-bel* May God accept
qoor-bo-nokh your offering
oo-net-ra-ham 'a-lain and have mercy on us
bas-loo-tokh. through your prayer.

The Celebrant approaches the altar and kisses it in the center.

الصعود إلى المذبح

المحتفل: (وهو صاعد إلى المذبح)

أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ
 وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُنْهَجُ شَبَابِي.
 بِكَثْرَةِ نِعَمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ
 وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

أَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا
 وَأَنَا حَمْدًا وَكُفْرًا

الشعب:

بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبَّرْنِي
 وَبِبِرِّكَ عَلَّمْنِي.

حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ
 حَسْبُكُمْ هُنَا وَجَنَسُ

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَجِّعْهُ حَكَ مَكَلًا مَكَلًا
 صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبَّنَا.

الشعب:

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهُوَ
 وَرَحْمَةً مِنَّا بِصَلَاتِكَ.

أَكْلًا بِقَبْلِهِ فَهُوَ
 وَرَحْمَةً مِنَّا بِصَلَاتِكَ

المحتفل: (يصعد إلى المذبح ويقبله في الوسط).

Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

Cong: The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.
From the Father I was sent
as Word without flesh to give new life.
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb received me.
Priestly hands now lift me high above the altars."
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.
eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel
qoor-bo-nan.*

نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلّ معاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشيد الشعب نشيد نقل القرايين):

لحن: فشيّطو

الشعب:

هَلَلُويَا	❖ مِنْنا أُمِّجْكِرْ هَلَلُويَا جَع
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي	هَلَلُويَا
أَلْخُبِّرُ الْمُخَيِّ	أَنَا إِيَّاكُمْ سَمًا وَسَمًا
الْآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ	أَجْبُرُكُمْ مِنْ
قُوَّتَا لِلْعَالَمِ	بَعْدَ وَهْمَا حَقِيقَتَا نَسَمَا
قَبْلَ لَنِي	بَأَبَا كَدِ حُلُمَا
حِضْنُ الْعِذْرَاءِ	مَجْسُوبَا أَدَا
الْأُمِّ النَّقِيَّ	مَحَلَا بِالْأَحْمَدَا
الْعِذْرَاءِ مَرِيَمَ،	هَلَلُويَا وَحَقِيقَتَا
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ	وَتِلْهَا حَقِيقَتَا
فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ	مَجْلُوبَا فَمِنْهُمْ وَمِنْهُمْ
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ	أَمْرًا أَوْحَا لُحَلَا
قُوَّتَا لِبَيْعَةِ	هَلَلُويَا فَدَسَسَ كَدِ حَاتِبَتَهُمْ
هَلَلُويَا	فُوتَا خَلَا مَجْسُوبَا
وَأُخْبِرَ حَيَاهُ.	هَلَلُويَا
	مَجْلُوبَا فَمِنْهُمْ وَمِنْهُمْ

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

Cel: Almighty Lord and God,
you accepted the offerings of our ancestors.
Now accept these offerings
that your children have brought to you
out of their love for you and for your holy name.
Shower your spiritual blessings upon them
and, in place of their earthly gifts,
grant them life and your kingdom.

Cong: Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ
and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering
all those who have pleased God
from Adam to this day,
especially Mary, the blessed Mother of God,
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,
both the living and the departed,
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**
Remember also all those who share with us today
in this offering.

Cong: Amen.

المحتفل: (ياخذ الصنيّة والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ،
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَايِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَايِينَ،
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛
أَجْزِلْ عَلَيْهِمْ بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،
وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع القرايين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارَ
مَارُونَ، وَمَارَ... (شفيع الكنيسة) وَمَارَ... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

الشعب: آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

Honor Mary, Mother of Our Lord

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Cong: Alleluia!

Honor Mary, Mother of our Lord and God,
and with her remember all the righteous ones,
prophets and apostles, martyrs and the priests,
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

hal-le-loo-ya.

lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra

l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,

wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar

kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.

(Syriac)

hal-le-loo-ya.

lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no

oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.

wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor

wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.

(يختر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يميناً ويساراً، بينما الشعب يُشيد نشيداً خاصاً بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

الشعب: لحن: لمريم يلدات ألوهو

هَلْـلُـوِـيَا	❖ هَلْـلُـوِـيَا
لِـوَالِدَةِ اللهِ	حَمْنِم مَلِكَا كَهَا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بَبَا وَهَمْنَا
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَكَلْبَحَا مَكْتَسَا هُمَا
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَاتَا هُمَا
وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	وَحَلَدَهُم مَلِكَبَه وَحِيَا
جَوْقِ الْأَبْرَارِ	مَم مَم مَم
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	وَحَمَمَا حَلَم حَلَم
نُحْيِي التَّذْكَارَ.	أَمَم هَمَم

Anaphora of Saint John The Apostle

Rite of Peace

SIT

Cel: (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is
ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness,
and everlasting peace to your children here before you.
Make us worthy to give one another the greeting of peace
with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of
your blessed name, that we may raise glory to you, to your
only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he
gives the greeting of peace.

Cel: Peace to you, O Altar of God.
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

نَافُور مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُول

رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يدیه):

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ
الَّذِي لَا يُخَيَّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ تَلِيقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرايين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

Cong: Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

الشَّمَّاس: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُنشدون نشيدًا للسلام، مثلاً):

الشعب: لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،
مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَتَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

المحتفل: (يسط يديه):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ
وَجْهَكَ عَنَّا لِكَثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمِينَ.

Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

Cel: The love of God the Father ✠,
and the grace of the only-begotten Son ✠,
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Cel: (lifting up his hands and looking upwards)
Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

Cong: We lift them up to the Lord.

Cel: (joining his hands and bowing)
Let us give thanks to the Lord with reverence
and worship him with humility.

Cong: It is right and just.

Cel: (extending his hands)
It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and
on earth. The powers on high and the heavens where they
dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim
bless you, and the seraphim worship you. They cry out
and proclaim:

الصلاة القربانية

وقوف

المحتفل: (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الابْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

المحتفل: (يَضُمُّ يَدَيْهِ وَيَنْحَنِي):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

المحتفل: (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلَوِيُّونَ،
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ
الْكَارُوبِيمُ وَيُقَدِّسُ السَّارَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

Cong: Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your great glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who has come
and will come in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Cel: You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

الشعب: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

المحتفل: إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ
وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي
تَشَوَّهَتْ.

Cel: (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh
 ma'-bed ha-yeh
 en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to
 oo-ba-rekh oo-qa-desh
 waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab a-khool meh-neh kool-khool
 ho-no den ee-taow fagh-ro deel
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teq-seh oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

And on the day before his life-giving passion,
 he took bread in his holy hands.
 He blessed, sanctified, and broke it,
 and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,
 for this is my body
 which is broken and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

وَحَمَدًا لَهُ وَبِهِمُ سَعًا وَبِكَ صَدَحَ سُبُّ
 بَعْدَ كَسْمَا حَاتِبِهِمْ مَبْتَعًا
 هَجَرًا. هَجَرًا.
 هَجَرًا هَجَرًا كَلْبُصْبِهِمْ مَبْتَعًا:
 هَجَرًا أَجْهَلَهُ مَتَّهَ فُلْهَمُ
 هُنَا وَهَ أَكْهَلِهِمْ فُكْرًا وَبِكَ
 وَبِكَلْبُصْبِهِمْ هَكْلُ مَكْرًا
 فَكْرًا هَكْلُ هَكْلُ
 كَسْمَا وَبِكَ
 هَكْلًا وَكَلْبُصْبِهِمْ.

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo
 men ham-ro oo-men ma-yo
 ba-rekh oo-qa-desh
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon
 ho-no den ee-taow dmo deel
 dee-ya-tee-qee hda-to
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,
 over the chalice of wine mixed with water,
 he blessed and sanctified it,
 and gave it to his disciples, saying:
 Take this, all of you, and drink from it,
 for this is my blood of the new covenant,
 which will be poured out and given
 for you and for many
 for the forgiveness of sins
 and for eternal life.

Cong: Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (يأخذ الكأس، قائلاً):

هَـمَّـا خُـلَا صَـحَا وَصَـرَّيْ يِـهَـا
 مَـنْ سَـمَـنَا هَـمَّـنْ مَـنَا
 جَـنَـر. هَـجَـبَ.
 هَـيَـوَدَ خُـلَا صَـبَـهَـيَـو. جَـبَ اُـمَـن:
 هَـجَـبَ اُـعَـدَـهَ مَـنْـهَ خُـلَـمَ
 هَـنَا وَـبَ اُـمَـهَـيَـو. وَـمَـا وَـمَـدَ
 وَـبَـلَـمَـفَ سَـبَـا
 وَـسَـلَـفَـمَ هَـسَـكَ هَـيَـتَا
 خُـلَا اُـمَ هَـفَـلَـهَـو
 خُـسَـمَـا وَـسَـمَـا
 هَـكُـسَا وَـخُـلَـمَ خُـلَـتَ.

الشعب:

أُـمَـن.

المحتفل: (ينحني)

Cel: (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

Cong: We remember your death, O Lord.
We profess your resurrection.
We await your second coming.
We implore your mercy and compassion.
We ask for the forgiveness of sins.
May your mercy rest upon us.

Cel: O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

Cong: Have mercy on us, Almighty Father.
Have mercy on us.

المحتفل: (يسط يديه):

بهذا اصنعوا ذكري، فحين تأكلون هذا الجسد، وتشربون هذا الدم، بموتي تبشرون حتى مجيئي.

الشعب: نذكر موتك، يا رب، ونعترف بقيامتك، ونتظر مجيئك الثاني، ونطلب منك الرحمة والحنان، ونسألك مغفرة الخطايا. فلتشمل مراحمك كلنا.

المحتفل: فيما نذكر تدبيرك الخلاصي، أيها المسيح إلهنا، نبتهل إلى جودك: حين تأتي في المجد، مع ملائكتك القديسين، ويتظر كل إنسان الجزاء الذي يستحق، وتقيم الخراف عن اليمين والجداء عن اليسار، لا نكن، يا رب، غرباء عن بيتك، ولا تشخ بوجهك عنا، ولا تخطر زلاتنا وخطايانا على قلبك القدوس، ولا تطرحنا من أمامك، نحن الذين عرفنا اسمك القدوس، وجاهرنا بالشهادة لألوهيتك.

بل عاملنا بحسب وعودك، واغفر ذنوبنا وسامحنا، وارحم ميراثك، فها إن بيعتك التائبة تضرع إليك وبك ومعك إلى أبيك وهي تقول:

الشعب: إرحمنا أيها الأب الضابط الكل، إرحمنا.

Cel: (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,
we thank you for them and because of them.

Cong: We praise you. We bless you. We adore you.
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:
Have compassion on us, O God.
Have mercy on us and hear us.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

Cel: (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver
of life, who bestows holiness, who spoke through the
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

Cel: (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-neen mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

المحتفل: (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيُّضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

الشماس: مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

المحتفل: (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثاً فوق الأسرار، معلناً):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُخَيَّي وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ
الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

المحتفل: (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.
حَبِّبْ حُبُّنَا.	حَبِّبْ حُبُّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

Cong:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

Cel:

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

Cong:

Amen.

Cel:

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of
 those who share in them, cleanse their hearts, purify their
 thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and
 new life, for ever.

Cong:

Amen.

الشعب:

قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.
 قَدْ وَنَا كُصُّم. كِيرِيَالِيسُون.

(يقف المحتفل)

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أَحِنَا وَحَصِيَّتَاهُ تَحِبَّ كُصُّمًا
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُكُّهَا وَكُ.
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل:

هَكَصُرُّهَا وَحَصُّهَا هُنَا ✠
 وَهَذَا وَكُكُّهَا وَصَعْسَا كُكُّهَا وَكُ.
 وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

الشعب:

أَمِين.

المحتفل: فَيَنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النَفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ
 الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَائِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
 إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Intercessions

SIT

Cel: (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Deacon: Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

التذکارات

جلوس

المحتفل: (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاتِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّمَا مَار... بابا رُومًا، وَمَار... بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيِّ، وَمَار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الْأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخَصْبِ الْأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَايِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبَسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

الشماس: أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَى هَذَا الْمَذْبَحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفْقَ نِيَّتِهِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بِإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

Deacon: We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

Cong: Lord, have mercy.

Cel: Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

Cong: Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

Cel: (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

Cong: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشماس: نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار... (شفيع الكنيسة)، وَمَار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

الشعب: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا!

المحتفل: أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ اعْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرِسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُحْيِي. أَقِمُهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

الشعب: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

المحتفل: (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتِمَّ جَدُّ بَنَّا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

Cel: We have believed and have approached
and now we seal ✠ and break this oblation,
the heavenly bread, the Body of the Word,
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving
with the forgiving ember
which glows with heavenly mysteries:

الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وصعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان بيمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًّا):

المحتفل:

هَجَبْنِي هَجَبْنِي. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ
هَقْرَبْنِي أَوْفَنَصَّهَا هُؤَا كُصَا
مَصْبَا قَبْنِي هَمَكَا كَا هَا سَا
جَسَدَ الْكَلِمَةِ إِلَهِ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا
هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا
هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا
هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا هَمُهَا

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

حَمُّ أُمَّا ✠ سَا حَسَّا.
 هَوْدَا ✠ سَبُّا هَمْبَعَا مَحَا
 وَحَدَه هَوْدَاه سَا حَسَّا. هَوْدَسَا
 وَهَمْبَعَا ✠ هَمْدَا هَمْبَعَا
 سَمْلَا وَكَلَا وَهَدَا هَوْدَا حَمْعَتَا
 هَدَاوَحَا. سَبَّ كَلَا عَزَبَا مَحَدَا
 هَمْدَكَا وَكَلَا حَمْدَا فَهَكَا.
 وَحَدَه أُمِّ سَتَا وَحَلْخَم حَلْخَم.

(وينضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا وَهَمْدَا وَحَدَه وَحَدَه هَمْعَا
 حَلَا فَحَدَه هَمْبَعَا حَمُّ أُمَّا ✠
 هَدَا ✠ هَوْدَسَا وَهَمْبَعَا ✠
 وَالابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ ✠

(ويُلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبُّا هَمْدَا كَلَاهَا حَايَعَمَا
 هَوْدَاهَا حَايَعَمَا. سَمْلَا
 حَمْدَاهَا هَمْدَاهَا حَمْدَاهَا.
 هَمْدَاهَا وَكَلَا هَمْدَاهَا وَكَلَا.
 حَسَّا هَمْدَاهَا وَكَلَا. حَمْدَاهَا.
 هَمْدَاهَا حَلْخَم.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✠,
 the Living One, for the living;
 and of the only Son ✠,
 the Holy One, begotten of him,
 and like him, the Living One, for the living;
 and of the Holy Spirit ✠,
 the beginning, the end, and the perfection
 of all that was and will be in heaven and on earth;
 the one, true, and blessed God without division
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ
 is sprinkled on his holy Body,
 in the name of the Father ✠,
 and of the Son ✠,
 and of the Holy Spirit ✠.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,
 your divinity with our humanity
 and our humanity with your divinity,
 your life with our mortality
 and our mortality with your life.
 You have assumed what is ours
 and you have given us what is yours
 for the life and salvation of our souls.
 To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

المحتفل والشعب:

وقوف

مَهْوَحًا وَكَلْبًا وَابْنًا سَكْفٍ.
 وَحَسًا مَسْصُلاً بِهِ مَهْوَحًا
 حَكْمًا. أَمَّا وَهُوَ حَقَّقَهُ
 مَهْوَحًا مَهْوَحًا. أَمَّا مَهْوَحًا
 حَسْصًا فَهَذَا هُوَ لَأَحْمَرٍ
 بَعْدَ حَسْصَةٍ.
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَّا؛ يَا ذَبِيحًا
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،
 يَا رَبُّ، طَلَبْنَا بِمَرَا حِمَكَ
 بَخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَيِّكَ!
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

أَللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.
 وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَغْفِرُ لِمَنْ خَطِئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

STAND

All:

O Lord,
 you are the pleasing Oblation,
 who offered yourself for us.
 You are the forgiving Sacrifice,
 who offered yourself to your Father.
 You are the High Priest,
 who offered yourself as the Lamb.
 Through your mercy,
 may our prayer rise like incense
 which we offer to your Father through you.
 To you be glory for ever.

Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.
 You taught us through your beloved Son to stand before you
 and call upon you with pure souls and clear consciences,
 praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;
 thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in
 heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us
 our trespasses, as we forgive those who trespass against
 us; and lead us not into temptation, but deliver us from
 evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,
 now and for ever. Amen.

Cel: (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

Cong: Amen.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

All bow their heads.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Cel: (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أَذَى الشَّرِّيرِ، لَأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِخْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتِ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُتَحَنِّينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا لِلاِسْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيسِكَ، فَنَرْفَعَ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial,
be with you, my brothers and sisters, for ever.

Cong: And with your spirit.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility
and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,
with perfection, purity, and sanctity.

Cong: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!
Blessed be the name of the Lord,
for he is one in heaven and on earth;
to him be glory, for ever.

All: (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,
so that our bodies may be sanctified
by your holy Body
and our souls purified
by your forgiving Blood.
May our communion be
for the forgiveness of our sins
and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for ever.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي
إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

الدعوة إلى المناولة

المحتفل: (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاةِ وَالْقَدَاسَةِ.

الشعب: أَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الجميع: (يَسْتَعِدُّ المحتفل والشعب، ويفتحون أيديهم بالتضرّع):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ،
أَنْ تَقْدَسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Communion

The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Cong: The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

Cel: (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

Cel: (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

Cel: The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

المناولة

الشعب:

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا
بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ.
تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي
قَدَّامَنَا يُذْبَحُ،
فَلتَتَقَدَّمْ وَتَتَنَاوَلْهُ
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُوِيَا.

المحتفل: (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم
إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من أناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن
إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

Cel: Again and again we thank you, O Lord,
and raise glory to you,
for giving us your Body to eat
and your living Blood to drink.
O Lover of all people, have mercy on us.

Cong: Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

Cel: (extending his hands)

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us? Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able, we worship, praise, and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحُ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشعب: إِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحُومُ،
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّفُ الآنية، يُنشِدُ الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (يبسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبُ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى
ضَعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتَطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنُكَ الْوَحِيدَ
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Cel: (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

Cong: And with your spirit.

Cel: (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

Cong: Amen.

Final Blessing

STAND

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

Cong: Amen.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

المحتفل: (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَغْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ مِيرَاثَكَ، لِأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلَأَبِيكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةَ، الْآنَ وَكُلَّ آتٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

البركة الختامية

وقوف

المحتفل: إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْابْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

Farewell to the Altar

Cel: (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,
and I hope to return to you in peace.
May the offering I have received from you
be for the forgiveness of my faults
and the remission of my sins,
that I may stand without shame or fear
before the throne of Christ.
I do not know if I shall be able to return to you again
to offer another sacrifice.
I leave you in peace.

نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

الوداع

المحتفل: (يُقبل المذبح، قائلاً سرًا):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.
وَلَا أَذْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.